

Collaborateurs

Bashair Alibrahim est doctorante à l'Université de l'Alberta. Elle détient un baccalauréat en traduction (arabe, anglais, français) de l'Université King Saud, à Riyadh, Arabie Saoudite, et une maîtrise en traductologie de l'Université de l'Alberta. Son mémoire de maîtrise portait sur l'auto-traduction de l'auteur saoudien Ahmed Abodehman. Sa thèse de doctorat (en cours) examine des auteurs et auto-traducteurs dans le monde arabe. Elle s'intéresse au bilinguisme, au biculturalisme et au nomadisme culturel.

Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez est native de Cienfuegos. Elle détient en doctorat en philosophie avec spécialisation en linguistique et études littéraires de l'Université de La Havane. Elle a longtemps travaillé comme interprète de conférences et a enseigné à l'Université de La Havane et à l'Universidad Complutense de Madrid. Ses écrits sur l'interprétation et la traductologie ont été publiés à Cuba et à l'étranger. Elle a servi comme présidente de la section de traduction littéraire de l'UNEAC (Unión de Escritores y Artistas de Cuba) et, au fil des années, elle s'est spécialisée en littérature antillaise de langue française. De nombreux prix lui ont été décernés, y compris le Prix Aurora Borealis de la FIT, le prix Dulce María Loynaz, pour son essai *El traductor Martí*, et, en 2014, le prix José Rodríguez Feo, de l'UNEAC, pour sa traduction de la biographie de Jean Michel Basquiat par Ernest Pépin.

Dionne Brand est poète, romancière et essayiste de renom. Native de Trinidad et Tobago, elle a immigré au Canada en 1970. Elle a attiré l'attention du public lorsque sa collection de poèmes *No Language is Neutral* a été mise en nomination pour le Prix du Gouverneur Général, en 1990. Brand a publié plusieurs anthologies de poésie et de nouvelles short stories, ainsi que que trois romans, dont *What We All Long for*. Dans toutes ses œuvres de fiction et documentaires et dans son travail auprès de l'Office national du film, Brand célèbre la performativité de la langue noire et les possibilités créatrices et artistiques qu'elle offre. Son style d'écriture est caractérisé par le jeu avec la langue et par l'accent qu'elle met sur la narration et le récit. L'œuvre de Dionne Brand témoigne des enjeux actuels pour le Canada d'aujourd'hui.

Ixchel A. Cervantes Crespy détient une maîtrise en traductologie de l'Université York et un baccalauréat en littérature anglaise de l'Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Son double intérêt pour la traduction et la littérature canadienne l'a incitée à concentrer ses recherches sur la traduction d'œuvres canadiennes. Son mémoire de maîtrise portait sur le rôle des traductions d'œuvres littéraires canadiennes au Mexique et sur la réception de traductions ciblées. Elle travaille présentement comme traductrice indépendante et espère pouvoir mettre le reste de l'œuvre de Dionne Brand, *What We All Long for*, à la portée des lecteurs hispanophones.

Ian Craig est maître de conférences en espagnol à l'University of the West Indies (UWI), Barbade. Il enseigne l'espagnol et la traduction au Département des langues modernes. Ses recherches portent sur les études à l'étranger et le développement interculturel, la traduction dans les Antilles et le cinéma latino-américain. Il est auteur de

l'ouvrage *A Translation Manual for the Caribbean (English-Spanish)* (avec Jairo Sánchez, 2007, UWI Press) et a publié plusieurs articles dans ses domaines de recherche.

Lillian DePaula a enseigné à l'Universidade Federal do Amazonas et à l'Universidade Federal do Espírito Santo. Maintenant à la retraite, elle explore la possibilité d'appliquer la méthodologie employée par le Programa Quintahabilidade/UFES aux activités communautaires à Barra do Jucu, un village de pêcheurs de l'état de Vila Velha (Brésil). Le principal objectif de ce groupe de recherche (Quinta no Quintal) est de favoriser l'apprentissage des langues (surtout de langues autochtones) par le biais d'une exploration d'œuvres dramatiques, de rituels, de narrations, des sciences et des arts, et de la lecture de textes parallèles. DePaula a dirigé deux collections d'articles sur la traduction et l'apprentissage des langues (2007, 2014) et, en 2010, elle a publié *A Invenção do Original via Tradução, pseudotradução e auto-tradução*.

Carlos Drummond de Andrade (1902-1987) était l'un des poètes brésiliens les plus influents. Sa poésie a marqué la littérature du Brésil et sa popularité tient à son style mélodique et à la clarté de ses idées. Il passe du quotidien à des questions sociales et à la transformation. Les images et concepts qu'il élabore en vers et en prose sont pénétrantes et durables. Ses œuvres sont traduites dans de nombreuses langues; l'un de ses poèmes les plus connus, « José » a été traduit du portugais et adapté à d'autres formes (musique, théâtre, danse).

Maria Grau-Perejoan est chargée de cours en littérature postcoloniale de langue anglaise à l'Universitat de Barcelona depuis 2010. De 2005 à 2008 elle était chargée de cours invitée à l'University of the West Indies (UWI), campus de St. Augustine, Trinidad et Tobago. Elle s'intéresse à la littérature anglophone des Antilles et à la traduction littéraire. Sa thèse de doctorat, intitulée « Reterritorialising the Caribbean: Marching alongside Earl Lovelace » (2015), porte sur l'auteur trinitadien Earl Lovelace.

Ramón Griffero est poète et directeur fondateur du Teatro Fin de Siglo et du collectif "El Trolley", un espace de résistance culturelle à la dictature militaire au Chili. Il détient un BA en sociologie de l'Université d'Essex (Angleterre) et une maîtrise en théâtre de l'Université de Louvain (Belgique). Il a écrit seize pièces de théâtre et a mis en scène de nombreuses œuvres et « actions artistiques ». Il s'est mérité plusieurs prix et ses œuvres ont été présentées, certaines en première, en Amérique Latine et en Europe. Il est traduit en français, allemand, italien, portugais et tchèque. Griffero a aussi publié des essais sur les arts et la politique, notamment sur sa théorie de l'art, « la dramaturgie de l'espace ». Il a donné des conférences et animé des ateliers à des festivals, des centres artistiques et des salons du livre en Amérique Latine et en Europe. Il enseigne à l'Universidad Católica (Santiago, Chili) et dirige l'école de théâtre à l'Universidad ARCIS (Santiago, Chili).

María Constanza Guzmán est professeure agrégée à l'École de traduction et au Département d'études hispaniques, Collège universitaire Glendon, Université York. Elle coordonne aussi le Groupe de recherche sur la traduction et le contact transculturel.

Elle a publié plusieurs articles sur la traduction et les études littéraires contemporaines, ainsi que l'ouvrage *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2011). Elle a codirigé *Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose* (avec M. Feltrin-Morris et D. Folaron, 2012) et *Deterritorializing Practices in Literary Studies: Contours of Transdisciplinarity* (avec A. Zamora, 2014). Elle est rédactrice en chef de *Tusaaji: A Translation Review*.

Jessica Jacobson-Konefall est doctorante (4^e année) à l'Université Queen's, à Kingston. Ses recherches portent sur les nouveaux médias autochtones en milieu urbain, notamment dans la ville de Winnipeg (Manitoba). Elle travaille comme archiviste à la galerie Urban Shaman: Contemporary Aboriginal Art Gallery, et comme chargée de cours à temps partiel à l'Université de Winnipeg. À l'automne 2015 elle commencera une bourse de recherches postdoctorales au Centre pour la globalisation et les études culturelles, à l'Université du Manitoba.

Eva C. Karpinski est professeure agrégée à l'École du genre, de la sexualité et des femmes, à l'Université York. Elle est rédactrice en chef de *Pens of Many Colours: A Canadian Reader* (2002), une anthologie d'articles sur l'écriture multiculturelle. Son ouvrage sur les récits d'immigrantes canadiennes et américaines intitulé *Borrowed Tongues: Life Writing, Migration, and Translation* (2012), a été publié dans la série Life Writing par les Presses de l'Université Wilfrid Laurier. Elle a codirigé *Trans/Acting Culture, Writing, and Memory: Essays in Honour of Barbara Godard* (2013).

Nancy Morejón est poète, critique et chercheuse de renom. Elle a étudié les littératures antillaises et française à l'Université de La Havane et est reconnue pour sa poésie et ses essais sur la culture cubaine et plus précisément sur la culture et l'identité afro-cubaines. Elle est aussi connue pour ses traductions de l'anglais et du français d'œuvres antillaises, notamment celles d'Édouard Glissant, Jacques Roumain, Aimé Césaire and René Depestre. Auteure prolifique et intellectuelle active, Morejón a siégé comme présidente de la section des écrivains de l'UNEAC (Unión de Escritores y Artistas de Cuba). Ses œuvres, y compris le livre *Nación y mestizaje en Nicolás Guillén*, sont connus à Cuba et à l'étranger. Une édition bilingue de ses poèmes intitulée *Mirar adentro/Looking Within*, est parue en 2002. Morejón a reçu le Premio de la Crítica (Cuba) pour son ouvrage *Piedra Pulida*, ainsi que le Premio Nacional de Literatura. Elle a donné des conférences et présenté sa recherche dans plusieurs pays, et ses œuvres sont traduites en anglais, allemand, français, portugais, russe, macédonien, entre autres.

Sathya Rao est professeur agrégé au Département des langues modernes et études culturelles, à l'Université de l'Alberta. Il a publié de nombreux articles sur la traductologie et les littératures francophones dans les revues *TTR*, *Meta*, *Voix plurielles*, et *Francophonies d'Amériques*. Son dernier ouvrage intitulé *Philosophies et non-philosophie de la traduction: Essais de traduction* paraîtra sous peu. Il a récemment codirigé un numéro spécial du *Journal of Media Studies & Journalism* consacré aux médias minoritaires. Il a créé la Canadian Minority Database et, en 2006, a reçu le Prix Vinay et Darbelnet.

Ileana Sanz Cabrera détient un doctorat en philologie de l'Université de La Havane. Pendant quarante ans, elle a été maître de conférences à la Faculté des langues étrangères à l'Université de La Havane. Elle est membre fondatrice de la Cátedra de Estudios del Caribe, un groupe de recherche interdisciplinaire sur la région des Antilles. Sanz est coauteure de *Caribbean Stories*, la première anthologie bilingue d'auteurs antillais anglophones publiée par la Casa de las Américas (Cuba, 1977); elle a dirigé l'anthologie d'auteurs bahamiens *From the Seas* (Casa, 1993) et prépare actuellement une anthologie de nouvelles des Antilles anglophones. Depuis 1991 elle siège au jury des prix de la Casa de las Américas et est membre de la Caribbean Studies Association. Elle a donné des conférences dans plusieurs institutions dans les Antilles, aux États-Unis, au Mexique, au Canada et en Espagne. De 2006 à 2010 elle a enseigné au Département des langues modernes et de littérature de l'University of the West Indies.

Adam Versényi est professeur de dramaturgie et chef du Département d'Art dramatique à l'Université de North Carolina. Il est aussi dramaturge principal à la PlayMakers Repertory Company. Chercheur, dramaturge, critique, traducteur et metteur en scène, il est l'auteur de plusieurs ouvrages, dont *Theatre in Latin America: Religion, Politics, and Culture From Cortés to the 1980s* (Cambridge University Press) et *The Theatre of Sabina Berman: The Agony of Ecstasy and Other Plays* (Southern Illinois University Press). Il a beaucoup écrit sur le théâtre en Amérique Latine, le théâtre latino aux États-Unis, la dramaturgie, la production théâtrale et la traduction d'œuvres théâtrales. Il est fondateur et rédacteur en chef de *The Mercurian: A Theatrical Translation Review* et a traduit les pièces des dramaturges argentins Agustín Cuzzani et Griselda Gambaro, et de la mexicaine Sabina Berman. Il prépare actuellement une collection de dix pièces par le chilien Ramon Griffero.

Sergio Waisman est professeur d'espagnol et de littérature latino-américaine à l'Université George Washington. Il a traduit, entre autres, des œuvres de Ricardo Piglia, Mariano Azuela, Juana Manuela Gorriti, Leopoldo Lugones, Delmira Agustini, et Yaki Setton. Son livre *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery* a été publié en anglais, espagnol et italien. Sergio Waisman est aussi l'auteur du roman *Leaving*, qu'il a traduit en espagnol (publié sous le titre *Irse* en Argentine, par *bajo la luna*). En 2000 il a reçu une bourse de traduction de la NEA pour sa traduction de *The Absent City* (Duke), par Piglia. Sa traduction de *Blanco nocturno* [Target in the Night] par le même auteur sera publiée cette année par Deep Vellum.